

# Повседневный арабский язык

(Лондонский курс)

*Новая версия учебника (с огласовкой и с новым параллельным переводом на русский язык) подготовлена преподавателями Школы иностранных языков Ильи Франка [www.school.franklang.ru](http://www.school.franklang.ru)*

## **Предисловие для осваивающих арабский язык**

Дорогие друзья! Перед Вами – 150 арабских разговоров на разные житейские темы. По этой книге можно начинать заниматься сразу же после того, как Вы освоите арабские буквы (то есть, на второй день занятий. Не стоит затягивать переход от фонетики и графики к осмысленному тексту: и то, и другое лучше всего осваивается в словах и фразах). Одновременно желательно использовать справочник по грамматике арабского языка. (При этом можно смотреть в справочнике по одной грамматической теме в день, совершенно не обязательно сначала выучивать всю грамматику и лишь затем приниматься за слушание разговоров).

Что касается ритма занятий, то было бы оптимально, если бы Вы прослушивали каждый день по новому разговору.

Порядок одного занятия может быть таким:

1. Вы читываете разговор.
2. Вы прослушиваете разговор (целиком), не глядя в текст, стараясь уловить хоть что-нибудь.
3. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в текст.
4. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая (про себя) текст.
5. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая текст вслух, достаточно громко.
6. Вы прослушиваете разговор (целиком), одновременно читая текст вслух, как бы дублируя дикторов.
7. Вы читаете разговор, после каждой реплики включая звукозапись и проверяя себя (при этом, прослушав реплику диктора, следует ее, конечно, повторить).
8. Вы читаете разговор целиком.
9. *Вы продолжаете слушать и читать вслух разговор до тех пор, пока не сможете, во-первых, прочесть его бегло, без запинки, а во-вторых, пока не будете понимать его стопроцентно на слух.*

Перед тем, как приняться за новый разговор, следует прослушать 5 предыдущих разговоров.

## **Предисловие для преподающих арабский язык**

Дорогие коллеги! Данный материал может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

### **А. Подкрепление**

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).
2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах и другом подобном, осмысленном материале).
3. Повторное прослушивание тех 2-3 разговоров, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.
4. Устный перевод разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала с русского на арабский.

### **Б. Активизация**

1. Мостик (т.е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).
2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.
3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) – общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего же договорились) с попутным введением дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой). Затем идет новый мостик – и следующая ситуация.

### **В. Предъявление**

1. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.
2. Аудирование: прослушивание нового материала не глядя в текст (дважды), ответы на вопросы преподавателя по содержанию, прослушивание глядя в текст, прослушивание и проговаривание фраз в паузу, прослушивание не глядя в текст, чтение вслух.
3. Реакция на картинки (фотографии): какие фразы подошли бы к данному изображению. И другие способы, позволяющие запомнить материал не механически, а через смысл и эмоцию.
4. Грамматический комментарий и тренинг (игры).
5. Каллиграфия.
6. Прослушивание нового материала еще раз: глядя в текст и не глядя в текст.

И еще одно общее замечание: не следует растягивать данный курс, давая на каждом занятии менее двух разговоров. Это будет неэффективно, приведет к «пробуксовке», к топтанию на месте.

*С уважением и пожеланием успехов в арабском языке,*

*Илья Франк*

## **Введение 1**

Привет.

مَرْحَبًا.

Я – Хасан Мурад.

أنا حَسَنُ مُرَادٍ.

Я араб.

أنا عَرَبِيٌّ.

Я египтянин.

أنا مِصْرِيٌّ.

Я учитель.

أنا مُدَرِّسٌ.

Это моя жена.

هَذِهِ زَوْجَتِي.

Здравствуйте!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Самира Мурад.

إِسْمِي سَمِيرَةٌ مُرَادٍ.

Я жена Хасана Мурада.

أنا زَوْجَةُ حَسَنِ مُرَادٍ.

Я арабка.

أنا عَرَبِيَّةٌ.

Я египтянка.

أنا مِصْرِيَّةٌ.

Я учительница.

أنا مُدَرِّسَةٌ.

## **Введение 2**

Это мой сын.

هَذَا هُوَ ابْنِي.

Привет!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Сами.

إِسْمِي سَامِي.

Я – араб.

أنا عَرَبِيٌّ.

Я – египтянин.

أنا مِصْرِيٌّ.

Я – студент.

أنا طَالِبٌ.

Это господин Али аль-Халяби.

هَذَا هُوَ السَّيِّدُ عَلِيُّ الْحَلَبِيُّ.

Здравствуйте!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Али аль-Халяби.

إِسْمِي عَلِيّ الْحَلْبِيّ.

Я – из Сирии.

أَنَا مِنْ سُورِيَا.

Я – бизнесмен.

أَنَا رَجُلُ أَعْمَالٍ.

Это моя жена.

هَذِهِ زَوْجَتِي.

### **Введение 3**

Здравствуйте!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Фаузия Халяби.

إِسْمِي فَؤُوزِيَّةُ الْحَلْبِيّ.

Я домохозяйка.

أَنَا رَبِّئَةٌ مَنْزِلٍ.

Это моя дочь.

هَذِهِ ابْنَتِي.

Здравствуйте!

مَرْحَبًا.

Меня зовут Набиля Халяби.

إِسْمِي نَابِيْلَةُ الْحَلْبِيّ.

Я – студентка.

أَنَا طَالِبَةٌ.

Доброе утро!

صَبَاحُ الْخَيْرِ.

Доброе («светлое») утро!

صَبَاحُ النَّوْرِ.

Как дела?

كَيْفَ حَالُكَ؟

У меня все в порядке. Спасибо.

أَنَا بِخَيْرٍ، شُكْرًا.

Ты – араб?

هَلْ أَنْتَ عَرَبِيٌّ؟

Да, я араб.

نَعَمْ، أَنَا عَرَبِيٌّ.

### **Введение 4**

Добрый вечер!

مَسَاءُ الْخَيْرِ.

Добрый вечер!

مَسَاءُ النَّوْرِ.

Как дела?

كَيْفَ حَالُكَ؟

Хорошо, спасибо.

أنا بِخَيْرٍ، شُكْرًا.

Ты – египтянка?

هَلْ أَنْتِ مِصْرِيَّةٌ؟

Нет, я сирийка.

لا، أنا سوريَّةٌ.

Кто эта девушка?

مَنْ هَذِهِ الْآنِسَةُ؟

Это моя сестра Хинд.

هِيَ أُخْتِي هِنْدٌ.

Привет.

مَرْحَبًا.

### 1. В аэропорту

### في المطار

Я Хасан Мурад.

أنا حَسَنُ مُرَادٍ.

Я учитель арабского языка.

أنا مُدَرِّسٌ لُغَةِ عَرَبِيَّةٍ.

Я из Каира. Каир в Египте.

أنا مِنْ الْقَاهِرَةِ. الْقَاهِرَةُ فِي مِصْرٍ.

Я египтянин. Мой дом в Каире.

أنا مِصْرِيٌّ، وَبَيْتِي فِي الْقَاهِرَةِ.

Сейчас я в Каирском аэропорту.

الآنَ، أنا فِي مَطَارِ الْقَاهِرَةِ.

Это большой аэропорт.

هُوَ مَطَارٌ كَبِيرٌ.

Моя машина у аэропорта.

سَيَّارَتِي خَارِجَ الْمَطَارِ.

Я в зале ожидания.

أنا فِي صَالَةِ الْإِنْتِظَارِ.

Я ожидаю моего друга и его семью.

أنا فِي إِنْتِظَارِ صَدِيقِي وَأُسْرَتِهِ.

Имя моего друга – Али аль-Халяби.

صَدِيقِي إِسْمُهُ السَّيِّدُ عَلِيُّ الْحَلَبِيُّ.

Он из Дамаска.

هُوَ مِنْ دِمَشْقٍ.

Дамаск – столица Сирии.

دِمَشْقُ عَاصِمَةُ سُورِيَا.

Мой друг сириец. Он бизнесмен.

صَدِيقِي سُورِيٌّ. هُوَ رَجُلٌ أَعْمَالٍ.

Мой друг сейчас с чиновником  
паспортного отдела,

صَدِيقِي الْآنَ مَعَ ضَابِطِ الْجَوَازَاتِ،

а после этого он (будет занят) с таможенным инспектором.

وَبَعْدَ هَذَا مَعَ مُفْتَشِ الْجُمْرِكِ.

## 2. У таможенного инспектора

## مع مفتش الجمرك

Откуда вы (из какой страны)?

مِنْ أَيِّ بَلَدٍ أَنْتُمْ؟

Мы из Сирии.

نَحْنُ مِنْ سُورِيَا.

У вас с собой паспорта?

هَلْ مَعَكُمْ جَوَازَاتُ سَفَرٍ؟

Да, вот мой дорожный (= заграничный) паспорт.

نَعَمْ، هَذَا هُوَ جَوَازُ سَفَرِي.

А ты (вы), госпожа?

وَأَنْتِ يَا سَيِّدَةَ؟

Вот мой паспорт.

هَذَا هُوَ جَوَازُ سَفَرِي.

А вы, мадемуазель?

وَأَنْتِ يَا أَنْسَةَ؟

Мой паспорт у моего отца.

جَوَازُ سَفَرِي مَعَ أَبِي.

Спасибо.

شُكْرًا.

Пожалуйста (не стоит благодарности).

العَفْو.

У вас есть при себе («с вами») иностранные вещи?

هَلْ مَعَكُمْ أَشْيَاءٌ أْجَنْبِيَّةٌ؟

Да, у меня («со мной») швейцарские часы.

نَعَمْ، مَعِي سَاعَةٌ سُوَيْسَرِيَّةٌ.

А вы, госпожа?

وَأَنْتِ يَا سَيِّدَةَ؟

У меня флакон французского одеколона.

مَعِي زُجَاجَةٌ كُولُونِيَا فَرَنْسِيَّةٌ.

А у вас, мадемуазель?

وَأَنْتِ يَا أَنْسَةَ؟

У меня немецкий фотоаппарат.

مَعِي آلَةٌ تَصْوِيرٍ أَلْمَانِيَّةٌ.

(Есть ли) у вас что-нибудь ещё («другая вещь»)?

هَلْ مَعَكُمْ شَيْءٌ آخَرٌ؟

Нет.

لا.

Спасибо.

شُكْرًا.

Не стоит благодарности.

العَفْو.

### 3. В зале ожидания

### في صالة الانتظار

Добро пожаловать! Как ваши дела?

أهلاً وسهلاً! كيف حالكم؟

У нас всё в порядке, спасибо.

نحن بخير، شكراً.

Вот моя жена Фаузия.

هذه زوجتي فوزية.

А это моя дочь Набиля.

وهذه ابنتي نبيلة.

Как поживаете, госпожа Фаузия?

كيف حالكِ يا سيّدة فوزية؟

Хорошо, профессор Хасан, спасибо.

أنا بخير يا أستاذ حسن، شكراً.

А вы, мадемуазель Набиля, как ваши дела?

وأنتِ يا آنسة نبيلة، كيف حالكِ؟

Хорошо, профессор Хасан, спасибо.

أنا بخير يا أستاذ حسن، شكراً.

Мои жена и сын ждут вас («в ожидании вас») дома.

زوجتي وابني في إنتظاركم في البيت.

Вот моя машина.

ها هي سيارتي.

### 4. Учитель из Ливана

### المدرس من لبنان

Ты араб?

هل أنت عربي؟

Да.

نعم.

Из какой страны?

من أي بلد؟

Из Ливана.

من لبنان.

Ты бизнесмен («мужчина дел = деловой»)?

هل أنت رجل أعمال؟

Нет, я учитель, а ты?

لا، أنا مُدَرِّسٌ. وأنتَ؟

Я студент.

أنا طالبٌ.

Ты из Египта?

هَلْ أَنْتَ مِنْ مِصْرَ؟

Нет, я из Сирии.

لا، أنا مِنْ سوريَا.

### **5. Араб из Сирии и арабка из Египта**

عربي من سوريا وعربية من مصر

Ты студентка?

هَلْ أَنْتِ طَالِمَةٌ؟

Да, я египетская студентка.

نَعَمْ، أنا طَالِمَةٌ مِصْرِيَّةٌ.

Ты из Каира?

هَلْ أَنْتِ مِنَ الْقَاهِرَةِ؟

Да, я из Каира, а ты?

نَعَمْ، أنا مِنَ الْقَاهِرَةِ. وأنتَ؟

Я студент из Дамаска.

أنا طالبٌ مِنْ دِمَشقَ.

Ты из столицы Сирии, а я из столицы Египта.

أَنْتَ مِنْ عَاصِمَةِ سوريَا، وأنا مِنْ عَاصِمَةِ مِصْرَ.

Ты – арабка из Египта, а я – араб из Сирии.

أَنْتِ عَرَبِيَّةٌ مِنْ مِصْرَ، وأنا عَرَبِيٌّ مِنْ سوريَا.

### **6. Мы живём в Каире**

نحن نعيش في القاهرة

Я живу в доме в Каире.

أنا أَسْكُنُ فِي بَيْتٍ بِالْقَاهِرَةِ.

В доме есть верхний и нижний этажи.

فِي الْبَيْتِ طَابِقٌ عُلْوِيٌّ وَطَابِقٌ سُفْلِيٌّ.

Спальни («комнаты сна») на верхнем этаже,

عُرْفُ النَّوْمِ فِي الطَّابِقِ الْعُلْوِيِّ.

а на нижнем – гостиная («комната для сидения»)

فِي الطَّابِقِ السُّفْلِيِّ عُرْفَةُ الْجُلُوسِ،



библиотека («комната чтения») и  
столовая («комната еды»).

Мы сидим в гостиной,

а едим в столовой.

В библиотеке мы читаем, пишем и  
учимся.

Вокруг нашего дома сад,

у нас есть наш садовник, который там  
работает.

В доме – большая кухня.

У нас есть повариха, которая готовит  
пищу.

Мы сейчас в столовой.

Это большая комната.

У нас сейчас господин Халяби, его  
жена и дочь.

Мы сидим за столом («вокруг  
стола»).

وَعُرْفَةُ الْمَكْتَبِ وَعُرْفَةُ الْأَكْلِ.

نَحْنُ نَجْلِسُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ،

وَنَأْكُلُ فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ،

وَنَقْرَأُ وَنَكْتُبُ وَنَدْرُسُ فِي عُرْفَةِ الْمَكْتَبِ.

حَوْلَ بَيْتِنَا حَدِيقَةٌ،

عِنْدَنَا بُسْتَانِيٌّ يَعْمَلُ فِي الْحَدِيقَةِ.

وَفِي الْبَيْتِ مَطْبَخٌ كَبِيرٌ،

عِنْدَنَا طَبَاخَةٌ تَطْبُخُ لَنَا الطَّعَامَ.

نَحْنُ الْآنَ فِي عُرْفَةِ الْأَكْلِ،

هِيَ عُرْفَةٌ كَبِيرَةٌ.

مَعَنَا الْآنَ السَّيِّدُ الْحَلْبِي وَرَوْجَتُهُ وَابْنَتُهُ.

نَحْنُ نَجْلِسُ حَوْلَ الْمَائِدَةِ.

---

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на ...  
языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*